

Wilhelm Müller,  
Ĉe put' antaŭ  
pordego

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Ĉe put' antaŭ porde-  
go  
jen staras la tili'.  
En ĝia ombro dolĉe  
ja ofte revis mi.  
Mi tranĉis karajn vor-  
tojn  
en ĝia kruda ŝel'.  
En ĝojo kaj doloro  
ĝi restis mia cel'.

Mi devis pretermigri  
dum nokta obskurec'.  
Mi fermis la okulojn  
en nigra malhelec'.  
Kaj kvazaŭ min vo-  
kante  
la branĉoj muĝas jen:  
"Ĉi tien vi nur venu  
kun via korĉagren'."

Malvarma vento blo-  
vis  
dolore kontraŭ mi.  
De l' kap' ĉapel' for-  
flugis,  
ne turnis mi al ĝi.  
Nun malproksima  
estas  
mi for de la tili',  
sed vokas ĝi: "Nur ve-  
nu,  
trankvilon trovos vi!"

...

Wilhelm Müller,  
Ĉe puto an-  
taŭ l'urbo

*tradukita de Ludwig  
Emil Meier (kaj ali-  
uloj)*

Ĉe puto antaŭ l' ur-  
bo  
jen staras la tili',  
en kies ombro dolĉe  
revadis ofte mi.  
Mi tranĉis en la  
ŝelon  
amsignojn pro me-  
mor';  
sopir' min tien logis  
en ĝojo kaj dolor'.

En lasta nokto pasis  
mi preter la tili',  
sed malgraŭ la mal-  
helo  
okulojn fermis mi.  
Jen ĝiaj branĉoj  
muĝis  
kaj ŝajnis logi min:  
"Restadu, ho migru-  
lo,  
ni trankviligos vin!"

La vento kon-  
traŭblovis,  
ĉapelon ŝiris for.  
Sed pelis min an-  
taŭen  
turmentoj de la  
kor'.  
Se plue mi vagadus  
eĉ ĝis la monda fin',  
la branĉoj ĉiam lo-  
gus:  
"Ni trankviligos  
vin!"

...

Wilhelm Müller,  
Der Lindenbaum

*tradukita de Ludwig  
Emil Meier*

Am Brunnen vor dem To-  
re  
Da steht ein Lindenbaum  
Ich träumt in seinem  
Schatten  
So manchen süßen Traum  
Ich schnitt in seine Rinde  
so manches liebes Wort  
Es zog in Freud und Leide  
Zu ihm mich immer fort

Ich muß auch heute wan-  
dern  
Vorbei in tiefer Nacht  
Da hab ich noch im Dun-  
kel  
Die Augen zugemacht  
Und seine Zweige rausch-  
ten  
Als riefen sie mir zu:  
"Komm her zu mir, Gesel-  
le  
Hier findest du deine Ruh."

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad ins Angesicht  
Der Hut flog mir vom  
Kopfe  
Ich wendete mich nicht  
Nun bin ich manche Stun-  
de  
Entfernt von diesem Ort  
Und immer hör ich's rau-  
schen:  
"Du fändest Ruhe dort."

...

Wilhelm Müller,  
La tilio

*tradukita de Ludwig  
Emil Meier*

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo  
Jen staras la tili',  
En kies ombro dolĉe  
Revadis ofte mi.  
En ĝia ŝel' tranĉite  
Vidiĝas ama dir',  
Kaj daŭre min altiras  
Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo  
Mi pasis ĝin, migrul',  
Ho! Spite la malhelo  
Fermiĝis la okul'.  
Sed ĝiaj bonaj  
branĉoj  
Alvokis ŝajne min:  
"Alvenu, ho junulo,  
Ni repacigos vin!"

Alblovis vent' malvar-  
me  
Kun granda energi',  
Ĉapelon ĝi fortiris,  
sed ne turniĝis mi.  
Kaj nun, post kelka  
mejlo  
De interspaco, ho!  
Ankoraŭ bruas l'arbo.  
"Ĉe mi paciĝu do!"

...

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25) en 2001-11.

Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Mia kantaro I”, kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorffstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).

Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro “Post la kurso” de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: “Laŭ L. E. Meier k. a.”. El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01), publikigita 1822.

Arg-83-163 (2003-12-28 22:57:42)

Mi trovis tiun originan version en la TTT sub <http://ingeb.org/Lieder/AmBrunne.html>

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 – †1919) en 1907.

Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)

Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en [http://kantaro.ikso.net/la\\_tilio](http://kantaro.ikso.net/la_tilio). Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.